

英诗汉译对照系列

English Poetry Series with Chinese Translation



英国短诗集

British Short Poems

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin



英诗汉译对照系列
English Poetry Series with Chinese Translation



英国短诗集

British Short Poems

黄杲炘◎译

Translated by Huang Gaoxin



图书在版编目(CIP)数据

英国短诗集/黄杲炘译.

—上海:上海外语教育出版社, 2019

(英诗汉译对照系列)

ISBN 978-7-5446-5672-6

I. ①英… II. ①黄… III. ①诗集—英国—英、汉
IV. ①I561.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第022787号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海盛通时代印刷有限公司

开 本: 635×965 1/16 印张 26.5 字数 429千字

版 次: 2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5672-6 / I

定 价: 68.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflep.com

译诗要追求逼真

用中文译英语格律诗，是可以准确反映原作的格律形式的，而且可以不增不减正好容纳原作的内容。本书将再次证明这并非虚言。这里就以十来首主要来自英国的著名对句开始——对句虽小，却具备格律诗的各项要素，足以说明问题。

1) John Harington (1561—1612) 的 *Of Treason*:

Treason doth never prosper; what's the reason?

For if it prosper, none dare call it treason.

叛逆永远发不了，是什么道理？

它若是发了，谁敢称之为叛逆？

2) Robert Herrick (1591—1674) 的 *Dreams*:

There we are all, by day; by night, we're hurled

By dreams, each one into a several world.

白天里我们全在一起，入了夜

人人被梦抛进了各异的世界。

3) Alexander Pope (1688—1744) 的 *An Empty House*:

You beat your pate, and fancy wit will come:

Knock as you please, there's nobody at home.

你拍着脑袋，以为能拍出智慧：

尽管去叩吧，根本没人在屋内。

4) 18世纪佚名作者的 *On the Funeral of a Rich Miser*:

What num'rous lights this wretch's corpse attend,

Who, in his lifetime, saved a candle's end!

多少灯火陪伴这苦命鬼尸首，

可他活着的时候积攒蜡烛头！

5) Samuel Taylor Coleridge (1772—1834) 的 *The Swan-Song*:

Swans sing before they die — 'twere no bad thing

Should certain persons die before they sing.

天鹅在死前歌唱；某些人若是

在歌唱前死亡，那倒绝非坏事。

6) Hilaire Belloc (1870—1953) 的 *Fatigue*:

I'm tired of love: I'm still more tired of Rhyme.

But money gives me pleasure all the time.

我厌倦了爱，对诗则更加厌倦；

总能够给我快乐的，倒是金钱。

7) 女诗人 Wendy Cope (1945—) 的 *Variation on Belloc's Fatigue*:

I hardly ever tire of love or rhyme —

That's why I'm poor and have a rotten time.

对于爱和诗，我几乎从不厌倦——

所以过的日子又差劲，又没钱。

以上这些押韵对句的原作，长度都是5音步、10音节，译文是押韵的5顿、12字行。下面是同样常见的4音步、8音节对句，译文则是4顿、10字。

8) 大诗人 John Dryden (1631—1700) 为妻子拟的墓志铭:

Here lies my wife: here let her lie!

Now she's at rest, and so am I.

这里躺着妻：让她躺这里！

现在她安息，我也可休憩。

9) Alexander Pope 曾送狗给皇太子，狗的项圈上有题诗:

I am his Highness' dog at Kew;

Pray tell me, sir, whose dog are you?

本狗归基尤的殿下所有；
请问先生是哪一家的狗？

当然，语言材料不是机械零件，译诗字数并不如此绝对。例如：

10) Alexander Pope为牛顿拟的墓志铭（第2行用了《圣经·创世记》1章3节中的句式，^①这对译文更多了一种限定）：

Nature, and Nature's laws lay hid in night.

God said, *Let Newton be!* and all was light.

自然和自然法则，在黑夜中隐藏。

上帝说要有牛顿！就全都有了光。

原作是5音步、10音节，译文是5顿、13字，仍是“兼顾顿数、字数与韵式”。当然，要每行12字、5顿也是可能的，如：

自然、自然法则在黑夜中隐藏。

神说要有牛顿！就全都有了光。

11) William Blake (1757—1827) 的 *An Answer to the Parson* :

‘Why of the sheep do you not learn peace?’

‘Because I don’t want you to shear my fleece.’

“为什么你不学绵羊的安详？”

“我不愿你们把我的毛剪光。”

这原作的诗行是4音步，但由于第1行诗中有个3音节音步，而第2行诗中有两个3音节音步，所以两行诗分别是9音节和10音节。对于这样的原作，译文当然也可放开诗行字数，只要让两行诗都是4顿就成。但如果能让两行诗既是4顿，又有同样的字数不也很好？看起来既整齐美观，又明确提示两行诗音律上的等长。

总之，汉语丰富而灵活，译诗时有体现原作内容和格律形式的潜力。因为在表达同样意思时，译文可有较多选择；既能反映原作音步

① 这节经文为：And God said, Let there be light, and there was light. 中文《圣经》的译文为：上帝说要有光，就有了光。另一种译文是：神说：“要有光”，就有了光。

数，又能在此基础上适当控制字数。让译诗或准确反映原作格律，或像例11中那样，在书面上等长。

进入近代以来，英语诗歌的格律松动起来，最常见的出现在诗行音节数上。因为很多作品只考虑音步数而不管音节数，所以，如果译者本是按“兼顾韵式和诗行顿数、字数”（三兼顾）要求翻译的，那么译这样的诗更方便，只要“兼顾韵式和顿数”即可。事实上，在译诗中取得突破性成就的“以顿代步”，就建立在此基础上。

另一方面，近代与当代有些富于探索精神的英美诗人，既不愿走传统格律的老路，也不愿享受写自由诗的自由，于是另辟蹊径写“音节诗”。就是纯粹由音节建行，不考虑重音或音步——当然，这些诗中有自然重音，但其出现没有规律，构不成音步。同样，对“三兼顾”译者来说，译这种诗也较方便，只要考虑韵式和字数即可（详见本系列《英文趣诗集》前言：《现代英语诗里的一种探索》）。

举了这些对句，不能不提美国诗人Robert Frost (1874—1963) 的对句*The Span of Life*:

12) The old | dog barks back | ward without | getting up.
I | can remem | ber when he | was a pup.

此诗颇受诗学家重视，因为这是音义结合的例子，有如下特点：

1) 基本上以轻轻重的3音节音步写成（但首行第1音步少1个轻音节，第2行第1音步少两个轻音节）。而3音节、音步相对来说语速较快，给人匆忙之感；2) 按通常发音，头一行自old起连续4个音节重读，其中后3个词首尾更是粗重有力的辅音，无法一带而过，结果语速与节奏受到干扰，让人读来费力。像那有气无力的老犬，想站起来却力不从心，只能趴着；3) 第2行中的辅音柔和轻快，整齐的轻轻重节奏使诗句读来轻松流畅，有利于反映那狗小时候的灵活敏捷。于是两行诗带给人的听觉感受与视觉形象之间有了呼应关系；4) bark后有个back，犹如bark的回声，加强了听觉效果。

4次获普利策诗歌奖的Frost有一句名言：诗就是“在翻译中丧失掉的东西”。可以想象，他认为必然在翻译中丧失掉的，当是与诗句文字意义相呼应的音韵特点。但情况未必像他说的那样绝对。请看下面一种译文：

这老犬只转头叫了叫，没站起。
它小时那模样，还在我记忆里。

这里，译文以三字顿建行，每行4顿，与原作格律相应。第1行“老犬只转”4字都是第3声，一些声母发音时嘴部肌肉较紧张，使前半行读来佶屈聱牙。而第2行的词语读来较轻松自如，连“叫”字也有十足的回声“叫”。如果说，译文里还丧失了什么东西而译者并未察觉，那是阅读和理解中的丧失，不是翻译中的丧失，而且多数情况下，若指出究竟丧失了什么，还是有可能弥补的。

★

如果对译诗的要求合情合理，对这种“三兼顾”译法没有偏见，那么这些例子已清楚表明：据汉语的特点，译文有可能在准确反映原作内容的同时，也准确反映其格律形式，甚至还可能体现原作中某些精细微妙的东西，问题在于译者是否有这样的要求，是否愿意寻找解决办法。

经时间淘洗下来的诗都可说是精品，诗歌史中占重要地位的多为格律诗，格律正是诗歌成为精品的要素。它与内容相辅相成，是诗歌最明显的特征。因此，在忠实于内容的前提下，译诗理当尽可能反映格律，而事实证明这能够做到，有什么理由不试试呢？

然而，人们不仅读到大量与原作格律无关的译诗，还听到“只要能贴切地传达原诗的意境、神韵，不应该受任何形式的束缚”之类说法。如果读惯了这样的译诗，听惯了这样的论调，难免会对反映原作格律的译诗抱有怀疑，反倒以为不反映原作格律形式的译诗能“贴切地传达原诗的意境、神韵”，但是这可能吗？

我们不妨想一想，如果原作是有一定形式的，而这形式本身就是一种美的体现（甚至还蕴含一门学问），那么不受形式束缚的译诗能传达其意境、神韵吗？格律诗的神韵难道可以脱离格律而存在？

颇具讽刺意味的是：有些译诗与原作形式离得虽远，却并未传达原作意境、神韵，而且越不受原作形式“束缚”，内容越有“自说自话”倾向。结果既没了原作形式，原作内容也丧失殆尽！例如1907年诺贝尔文学奖得主 Rudyard Kipling (1865—1936) 有一首 Coward 的对句：

13) I could not look on Death, which being known,
Men led me to him, blindfold and alone.

这首对句在《简明不列颠百科全书》(1985)中用作“诗”这一条目的例诗,并有所说明:“吉卜林为死于第一次世界大战中的士兵写了一组墓志铭,其中有一条是献给一个因临阵怕死而被战友枪杀的士兵的”。《全书》中对该诗的译文是:

我认识死,我不能面对死,
人们领着我死去,盲目的,孤独的。

英汉对照的《英诗金库》(四川人民出版社,1987)中,该诗译文为:

恕我未能正视死亡,尽管当时惊险备尝,
只因把我双眼蒙住,人们让我孤身前往。

其实,作者为取得需要的效果,采用调侃式的自述方式,用墓志铭形式让这士兵自己来讲述此事的前因后果。但对军人来说,因贪生怕死而被行刑队蒙上眼睛处决毕竟难以启口,于是闪烁其词、避实就虚,把他的怯战行为虚化为I could not look on Death。因为趋生避死乃人之本能,这样就把事情淡化为仿佛是在谈生说死。根据这理解,拙译为:

我未能正视死神;人们一觉察,
就蒙住我眼睛,单送我去见他。

几年后又出现了一种英汉对照的译文,居然把对句译成3行:

我不能清醒地面对死神,
而且人们把我一个人蒙住眼睛
引向了死神。

这样的译文并不奇怪，因为对忠实的理解会在译文的内容与形式上同时反映出来；或者说，译诗的整体面貌可体现译者的译诗观。显然，越不受原作形式束缚，译者自由发挥的余地就越大，译文中夹带译者“私货”的空间也越大。看来，意境、神韵之类的提法比较深奥玄妙，难以捉摸，却未必能使译诗更接近于原作。

格律，是写诗的规范。翻译格律诗要不要规范呢？想想没有规矩，不成方圆这一经验总结，应当对我们有所启迪。

黄杲炘

2009年10月

2017年10月略有修改

CONTENTS

THOMAS WYATT 2

'Madam, withouten Many Words' 2

HENRY HOWARD 4

'My Friend, the Things That to Attain' 4

ANONYMOUS BALLADS 6

Beauty's Self 6

Love and Hope 6

'Love Not Me for Comely Grace' 8

EDWARD DYER 10

A Silent Love 10

WALTER RALEIGH 12

What Is Our Life 12

HENRY CONSTABLE 14

Diaphenia 14

WILLIAM SHAKESPEARE 16

Winter 16

'Tomorrow, and Tomorrow, and Tomorrow' 18

THOMAS CAMPION 20

'When to Her Lute Corinna Sings' 20

'When Thou Must Home to Shades of Underground' 20

'Kind Are Her Answers' 22

HENRY WOTTON 24

Elizabeth of Bohemia 24

怀亚特 (1503—1542)	3
“小姐，用不着花多少言语”	3
霍华德 (1517—1547)	5
“朋友，要过上幸福的生活”	5
佚名作者的早期谣曲 (1600年左右)	7
美的化身	7
爱神与希望	7
“爱我别为我看起来舒服”	9
戴尔 (1543—1607)	11
静悄悄的爱	11
罗利 (1552—1618)	13
人生是什么	13
康斯特布尔 (1562—1613)	15
黛菲涅	15
莎士比亚 (1564—1616)	17
冬	17
“明天，又一个明天，又一个明天”	19
坎皮恩 (1567—1620)	21
“科林娜和着诗琴唱起歌”	21
“有朝一日你得回幽冥的地府”	21
“她的回答很有情”	23
沃顿 (1568—1639)	25
波希米亚的伊丽莎白	25

JOHN DONNE 26

Day-Break 26

Break of Day 26

BEN JONSON 30

The Hourglass 30

Hymn to Diana 30

JOHN WEBSTER 34

A Dirge 34

WILLIAM DRUMMOND 36

'This Life, Which Seems So Fair' 36

Stolen Pleasure 36

WILLIAM BROWNE 38

'For Her Gait, if She Be Walking' 38

Memory 38

ROBERT HERRICK 42

Upon Julia's Clothes 42

To Daisies, Not to Shut So Soon 42

To Blossoms 44

On Himself 44

HENRY KING 46

Sic Vita 46

The Exequy 46

GEORGE HERBERT 50

Bitter-Sweet 50

Virtue 50

THOMAS CAREW 54

To My Inconstant Mistress 54

Ingrateful Beauty Threatened 54

- 多恩 (1572—1631) 27**
 破晓 27
 拂晓 27
- 琼森 (1573—1637) 31**
 沙漏 31
 狄安娜赞歌 31
- 韦伯斯特 (1580?—1625?) 35**
 挽歌 35
- 德拉蒙德 (1585—1649) 37**
 “生命看起来这样美” 37
 偷来的欢愉 37
- W. 布朗 (1588—1643) 39**
 “她行走，我就欣赏她步态” 39
 回忆 39
- 赫里克 (1591—1674) 43**
 朱莉娅的衣裳 43
 致雏菊：别闭合得这么早 43
 咏果树开花 45
 自题 45
- 金 (1592—1669) 47**
 如此人生 47
 出殡 47
- 赫伯特 (1593—1633) 51**
 苦又甜 51
 德行 51
- 卡鲁 (1594/5—1640) 55**
 给变心的情人 55
 警告忘恩负义的美人 55

JAMES SHIRLEY 58

The Last Conqueror 58

WILLIAM DAVENANT 60

To a Mistress Dying 60

Under the Willow-Shades 62

EDMUND WALLER 64

On a Girdle 64

Old Age 64

RICHARD FANSHAWE 66

Of Beauty 66

JOHN SUCKLING 68

Why So Pale and Wan 68

WILLIAM CARTWRIGHT 70

No Platonic Love 70

RICHARD LOVELACE 72

To Lucasta, Going to the Wars 72

To Althea, from Prison 72

ANDREW MARVELL 76

The Execution of King Charles 76

**MARGARET CAVENDISH, DUCHESS OF
NEWCASTLE 78**

'O Do Not Grieve, Dear Heart, Not Shed a Tear' 78

THOMAS STANLEY 80

'Fool, Take up Thy Shaft Again' 80

JOHN DRYDEN 82

Lines on a Paid Militia 82

Hidden Flame 82

- 雪莉 (1596—1666) 59
最后的征服者 59
- 戴夫南特 (1606—1668) 61
给弥留的情人 61
在柳树荫下 63
- 沃勒 (1606—1687) 65
咏腰带 65
老年 65
- 范肖 (1608—1666) 67
谈美 67
- 萨克林 (1609—1642) 69
为什么满脸病容 69
- 卡特赖特 (1611—1643) 71
不要柏拉图式的爱 71
- 洛夫莱斯 (1618—1658) 73
出征前致露卡斯塔 73
狱中致阿尔霞 73
- 马韦尔 (1621—1678) 77
查理一世就刑 77
- 玛格丽特·卡文迪什, 纽卡斯尔公爵夫人
(1623—1673) 79
“心上人, 不要悲伤, 也不要流泪” 79
- 斯坦利 (1625—1678) 81
“傻瓜, 把你那些箭收回” 81
- 德莱顿 (1631—1700) 83
一队拿工资的民兵 83
暗藏的爱火 83

GEORGE ETHEREGE 86

To a Lady Asking Him How Long He would Love Her 86

CHARLES SEDLEY 88

To Cloris 88

'Phyllis Is My Only Joy' 90

'Not That I Juster Am' 90

APHRA BEHN 94

Love's Witness 94

JOHN WILMOT 96

Love and Life 96

ANNE FINCH, COUNTESS OF WINCHILSEA 98

A Letter to Daphnis 98

WILLIAM WALSH 100

Love and Jealousy 100

MATTHEW PRIOR 102

An Ode 102

JONATHAN SWIFT 104

A Description of the Morning 104

Stella's Birth-Day 106

WILLIAM CONGREVE 108

'False though She Be to Me and Love' 108

ESTHER JOHNSON 110

To Dr. Swift on His Birthday, 30th November 1721 110

JOHN GAY 112

'Were I Laid on Greenland's Coast' 112

WILLIAM OLDYS 114

On a Fly Drinking from His Cup 114